

MINISTARSTVO PRAVDE

Broj 04-426/26-1790/3

UGOVOR O NABAVCI USLUGE

D.O.O. "PORTA APERTA"

Broj 22/26

Podgorica, 18.03. 2026 god.

Podgorica, 18.03. 2026 god.

Ovaj ugovor zaključen je između:

Naručioca: Ministarstvo pravde sa sjedištem u Podgorici, ulica Vuka Karadžića br. 3, PIB: 11070094, koga zastupa v.d. sekretara, Đorđije Ivanović, (u daljem tekstu: Naručilac)

i

Ponudača: "Porta Aperta" doo sa sjedištem u Podgorici, ulica Moskovska broj 127/9, PIB: 02743922, Broj računa: 530-16103-10, Naziv banke: NLB banka AD Podgorica, koga zastupa Ivana Zec Barašin, izvršna direktorica (u daljem tekstu: Izvršilac).

OSNOV UGOVORA:

Zahtjev za dostavljanje ponuda za jednostavnu nabavku usluge – Usluge usmenog prevođenja za potrebe Ministarstva pravde (partija 2), broj: 108804 od 24.02.2026. godine;
Ponuda ponudača „**Porta Aperta**“ doo broj: 154486 od 03.03.2026. godine;
Broj i datum Obavještenja o ishodu postupka broj: 04-426/26-1790/3 od 12.03.2026. godine.

Član 1

Predmet ovog ugovora je nabavka usluge – Usluge usmenog prevođenja za potrebe Ministarstva pravde (partija 2), prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda za jednostavnu nabavku broj: 108804 od 24.02.2026. godine, ponudi Izvršioca sa specifikacijom broj: 154486 od 03.03.2026. godine i Obavještenju o ishodu postupka broj: 04-426/26-1790/3 od 12.03.2026. godine.

1) Usmeno prevođenje sa engleskog jezika na crnogorski jezik i sa crnogorskog jezika na engleski jezik na sastancima u vezi pregovaračkog procesa i procesa pristupanja Crne Gore Evropskoj uniji (poglavlja 23 i 24)

Član 2

Ponudač se obavezuje da Naručiocu sukcesivno pruža uslugu specificiranu članom 1 ovog ugovora, a Naručilac se obavezuje da plati ponudaču vrijednost usluge prema prihvaćenoj cijeni iz Ponude broj broj: 154486 od 03.03.2026. godine.

CIJENA I USLOVI PLAĆANJA

Član 3

Ukupna vrijednost jedinične usluge, prema prihvaćenoj ponudi broj 154486 od 03.03.2026. godine iznosi **80,00 € bez uračunatog PDV-a.**

PDV: 16,80 €

Ugovor se potpisuje na iznos procijenjene vrijednosti nabavke uz poštovanje jediničnih cijena ponude u iznosu od **4.999,00 € bez uračunatog PDV-a.**

PDV: 1.049,79 €

Član 4

Ugovorena vrijednost usluge podrazumijeva – Usluge umsenog prevođenja.

Izvršilac se obavezuje:

- da usluge koje su predmet ovog Ugovora izvodi u skladu sa važećim zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrstu posla;
- da usluge pruža kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla;
- da nadoknadi svu štetu Naručiocu, koja bude prouzrokovana nesavjesnim ili nekvalitetnim radom.

Član 5

Ugovorne strane su saglasne da će Naručilac isplaćivati ugovorenu cijenu po pruženoj usluzi sukcesivno, 30 dana od dana dostavljanja fakture i izvještaja o izvršenim uslugama prevođenja, na žiro račun ponuđača kod NLB banka AD Podgorica broj 530-16103-10.

ROK VAŽENJA I MJESTO IZVRŠENJA

Član 6

Izvršilac se obavezuje da ugovorenu uslugu vrši do potrošnje procijenjene vrijednosti nabavke ili godinu dana od dana zaključenja ugovora, u zavisnosti koji od ova dva uslova bude prije ispunjen.

Mjesto izvršenja: Ministarstvo pravde, Ul. Vuka Karadžića broj 3, 8100 Podgorica.

GARANCIJA KVALITETA

Član 7

Izvršilac garantuje da:

- na raspolaganju ima u svakom trenutku 4 prevodioca koji će biti angažovani na poslovima tokom trajanja ugovora na zahtjev naručioca.

RASKID UGOVORA

Član 8

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog Ugovora može doći ako Ponudač ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom:

- U slučaju kada Naručilac ustanovi da kvalitet usluge koja je predmet ovog ugovora ili način na koje se pruža, odstupa od traženog, odnosno ponuđenog kvaliteta iz ponude Ponudača,
- U slučaju da se Ponudač ne pridržava svojih obaveza i u drugim slučajevima nesavjesnog obavljanja posla.

Ukoliko jedna od ugovornih strana ne izvrši svoje ugovorne obaveze, druga ugovorna strana može raskinuti Ugovor, uz prethodno pisano upozorenje druge strane, a sve posljedice eventualnog raskida Ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje ugovorne obaveze.

VII ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 9

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskih pravila u skladu sa odredbama člana 25 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki („Sl. list CG“ 16/2023, 20/2023 i 36/2023) ništav je.

VIII OSTALE ODREDBE

Član 10

Ponudač i njegovo osoblje se obavezuje da u toku važenja ovog Ugovora, kao i u roku od 3 godine po isteku ovog ugovora, ne iznose bilo kakve službene ili povjerljive informacije u vezi ovog Ugovora, poslova i aktivnosti Naručioca, bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.

Član 11

Eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovog Ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno. U protivnom, ugovara se nadležnost suda u Podgorici.

Član 12

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjerka, od kojih su po 3 (tri) primjerka za svaku od ugovornih strana.

NARUČILAC

Đordije Ivanović,
VD sekretara

Đ. Ivanović



IZVRŠILAC

Ivana Zec Barašin,
izvršni direktor

Ivana Zec Barašin

